

**XVI городская научно-практическая
конференция школьников
«Первые шаги в науку»
Возрастная категория: «Юный
исследователь»**

Секция: иностранный язык

Перевод поэтического текста — перевод информации или чувств?

Автор работы:

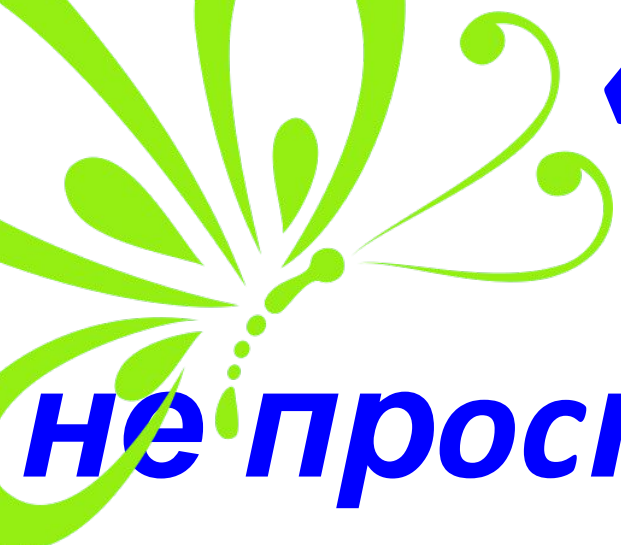
Лисова Виктория Сергеевна

г. о. Тольятти, МБУ «Гимназия №35», 7 класс

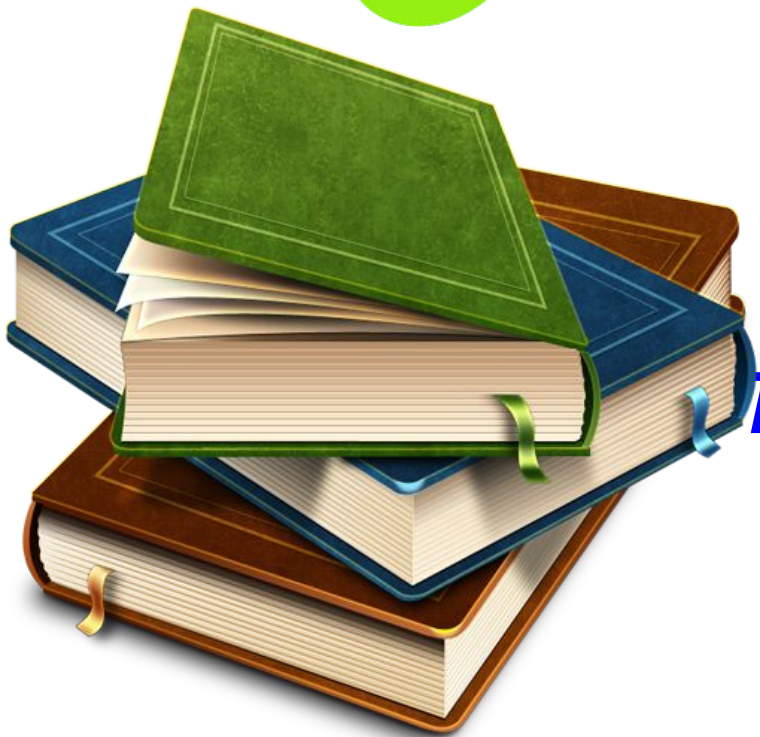
Научный руководитель:

Кагирова Татьяна Ивановна,

учитель английского языка высшей категории, МБУ «Гимназия №35»



***«Переводя стихи,
надо быть
не просто переводчиком,
а ещё и поэтом».***



Алексей Погребной-Александров

Гипотеза исследования:



насколько при переводе поэтического текста сохраняется мера точности, т. е. не нарушается ли соотнесенность формы и содержания текста, его «буквы» и «духа», не приходится ли переводчику жертвовать одними языковыми средствами и затем дать новую жизнь стихотворению в рамках собственной культуры.

Цель работы

- выявить характерные признаки поэтического перевода на материале русской и английской поэзии, проанализировать переводы профессиональных переводчиков и самостоятельно перевести поэтические тексты

Задачи исследования

- рассмотреть понятие поэтического текста и его особенности
- рассмотреть основные трудности при переводе
- изучить понятие многозначность, узнать, как преодолеть многозначность слов понять, и объяснить, как необходимо выбирать нужное значение незнакомых слов

- рассмотреть лексический аспект в поэтическом тексте на примере поэтических текстов английского языка и объяснить, как выявить смысловое соответствие слов
- рассказать, что такое «ложные друзья» переводчика, а также об остальных сложностях перевода текста.
- произвести анализ переводов, выбранных для данного исследования.

Актуальность исследования:

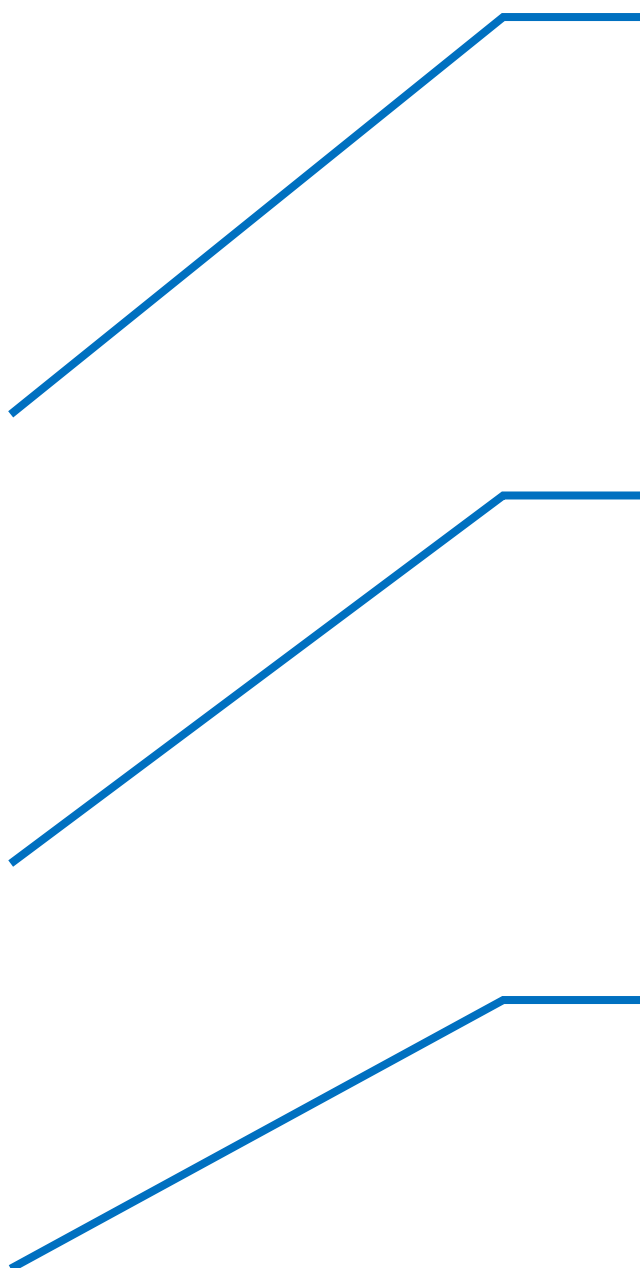


- интерес к поэзии и интерес к переводу не ослабевают с годами и всегда будоражат умы творческих людей, а поэтические просторы безграничны так же, как безгранично число любителей поэзии в мире. Кроме того, многие фильмы, мультфильмы, в которых исполняются песни, также переводятся на русский язык, включая тексты песен.

Новизна исследования:



изучив теоретический материал, мы сами прибегнули к попытке перевода поэтических текстов, сопоставив несколько вариантов перевода, которые можно переложить на музыкальное исполнение.



Предметом исследования является
многозначность поэтического текста и его
перевода.

Объектом можно считать способы
интерпретации многозначных слов или
конструкций, возникающих в поэтическом
тексте и в его переводе.

Работа состоит из **теоретической части,**
практической части и заключения.

Практическая значимость исследования:



заинтересует тех, кто любит изучение языков, как родного, так и иностранного, и тех, кто любит поэзию, и тех, кто занимается поэтической дельностью, пробует себя в стихосложении.

Сравнение поэтических текстов: оригинал и перевод

Зимнее утро

Мороз и солнце; день
чудесный!
Еще ты дремлешь, друг
прелестный —
Пора, красавица, проснись:
Открой сомкнуты негой взоры
Навстречу северной Авроры,
Звездой севера явись!

Winter morning

Cold frost and sunshine: day of
wonder!
But you, my friend, are still in
slumber —
Wake up, my beauty, time belies:
You dormant eyes, I beg you,
broaden
Toward the northerly Aurora,
As though a northern star arise!



Robert P. Tristram CoffinФ		<i>Перевод Григория Найна</i>	
The secret heart			<i>Секретное сердце</i>
<p>Across the years he could recall His father one way best of all. In the stillest hour of night The boy awakened to a light. Half in dreams, he saw his sire With his great hands full of fire.</p>	<p>Сын вспоминает часто своего отца, Он остался в его памяти, Потому что он хотел оставить частичку огня, Чтобы он пронес это светило через всю жизнь...</p>	<p>Быть может вспомнится ему через года Бескрайняя любовь отца... В тиши ночной зажётся свет, Ребёнок малый пробудился. С огнём в руках его отец.....</p>	<p>Через года он будет вспоминать Его отца, что всех дороже. В спокойный час ночной Защиту и опору. Во сне он видел своего отца Его большие руки полные огня Огонь в ладонях зажигал</p>

Выбор нужного значения незнакомых слов



Методы перевода и типы перевода

Поэтический

Стихотворный

Филологический

Перестраивающий
(содержание,
форму)

воспроизводящий с
возможной полнотой и
точностью содержание
и форму

Полноценный
художественный
перевод

Практическая часть: Песня Мауи из м/ф Моана



Перейдем к разбору текста

Песня Мауи

Ok, ok,
I see what's happening here
You're face to face with greatness, and it's strange
You don't even know how you feel
It's adorable!
Well, it's nice to see that humans never change
Open your eyes, let's begin
Yes, it's really me, it's Maui: breathe it in!
I know it's a lot: the hair, the bod!
When you're staring at a demi-god
What can I say except you're welcome
For the tides, the sun, the sky

Перевод текста, представленный в русском дубляже автором и исполнителем Григорием Сиятвинда:

Ладно, все ясно!
Я вижу, ты обомлела -
Великих не встречают каждый день .
Запуталась в чувствах своих.
Как это мило! Ох, люди, чего ждать еще от них?
Открой глаза и прозрей:
Да, перед тобой сам Мауи - царь морей!
Скажи, я неплох, сложен как бог,
Сделал то, чего никто не смог!
Мне люди должны сказать "Спасибо!"
За песок и солнца свет!
Что ловится рыба в море синем

Hey, it's okay, it's okay
You're welcome
I'm just an ordinary demi-guy. Hey!
What has two thumbs that pulled up the
sky
When you were waddling yay high. This
guy!
When the nights got cold
Who stole you fire from down below
You're lookin' at him, yo
Oh, also I lassoed the sun. You're
welcome!
To stretch the days and bring you fun
Also I harnessed the breeze. You're
welcome!
To fill your sails and shake your trees.

Наверное, я не знаю слова "Нет".
Хэй!
Знаешь, кто небом Землю укрыл?
Зажег на небе звезды? Я это был!
Кто украл огонь из пещер, где
рыскал демон злой?
Я и никто другой!
За то, что солнце поймал, -
"Спасибо!",
Чтоб теплым раем мир ваш стал!
И что есть ветер у вас - "Спасибо!",
Чтоб в парус дул и пальмы тряс!

Переводческие трансформации и их причины

1. В оригинале персонаж предстает перед нами, как добрый и положительный, помогающий людям, говорящий «пожалуйста».
2. Авторы перевода же наградили персонажа таким качеством, как некое высокомерие. Он говорит о том, что все люди должны сказать ему «спасибо».
3. Переводчику необходимо не только обработать текст, подобрать рифму
4. Переводчику наложить на движение губ персонажей, чтобы получить красивую и гармоничную картинку.

Вывод: Отсюда и несоответствие между оригиналом и переводом. Также, можно сделать вывод о том, что перевод литературных произведений с одного на другой язык является художественным процессом, поэтому иногда смысл может меняться.

Авторский перевод

Текст оригинала

Ok, ok,
I see what's happening here
You're face to face with greatness, and it's strange
You don't even know how you feel
It's adorable!
Well, it's nice to see that humans never change
Open your eyes, let's begin
Yes, it's really me, it's Maui: breathe it in!
I know it's a lot: the hair, the bod!
When you're staring at a demi-god

Авторский перевод

Да, да.
Я понял, что с тобой:
Робеешь ты передо мною,
Скорее, не передо мною.
А пред величием моим.
Считаешь ты, что стал другим я:
Могучим, властным и всесильным,
Стихии мира подчиняю,
Любая трудность мне посильна!
Прекрасно мне осознавать,
Что ты меня, как Бога видишь!

What can I say except you're welcome
For the tides, the sun, the sky
Hey, it's okay, it's okay
You're welcome
I'm just an ordinary demi-guy. Hey!
What has two thumbs that pulled up the sky
When you were waddling yay high. This guy!
When the nights got cold
Who stole you fire from down below
You're lookin' at him, yo
Oh, also I lassoed the sun. You're welcome!
To stretch the days and bring you fun
Also I harnessed the breeze. You're welcome!
To fill your sails and shake your trees.
You're welcome!

Не задыхайся от восторга -
Я остаюсь все тем же, тем же!
Да, да! Да, да! Я сильным стал,
Я управлять умею морем,
И всеми, кто живет вокруг
На трудном, жизненном просторе!
Теперь сумею я согреть
Всех тех, кто вдруг тепла лишился,
И солнце будет землю греть,
И небеса держать я в силах!
И ветром буду управлять я,
Чтоб мчались парусники в море,
И больше сил во мне от счастья,
Сиянья звезд и жажды воли!
И не робей, душа моя,
И мне не говори спасибо,

Благодарит меня не надо

Анализ авторского перевода

- С точки зрения стилистики и стихосложения, в авторском переводе нами выполнена упорядоченная повторяемость организующих ее ритмических единиц, а именно стоп, строк, строф. Мы использовали одну из наиболее употребительных в общеевропейской поэзии: ямб, или ямбическую стопу, которая содержит первый неударный и второй ударный слог.
- Наше стихотворение выдерживается в одном и том же размере, а в переводе, используемом в песне к мультфильму, строгие формулы стихотворного размера подвержены модификациям конкретного словесного материала, входящего в стихотворную строку. Одной из таких модификаций является пиррихий - стопа, потерявшая требуемое размером ударение из-за того, что на нее пришлось либо безударное служебное слово, либо безударные слоги многосложного слова. Пиррихий придает стихотворной речи естественное живое звучание, позволяющее использовать его в созданной к фильму музыкальной организации.

Факторы, влияющие на перевод

1. Английский язык в основном моносиллабический, в нем гораздо больше односложных слов, чем в русском языке.
2. Поэтому английская стихотворная строка вмещает больше слов, и, следовательно, мыслей, понятий, художественных образов.
3. Этот фактор также влияет на ритм, и его необходимо учитывать в переводе.
4. Таким образом, мы выяснили, что нужно делать, чтобы не потерять красоту авторского слога и замысла при переводе, и с другой стороны, не увлечься чрезмерно рифмой, чтобы не растерять авторского замысла.

Вывод

Перевод является сугубо художественным процессом, а также зависит от специфики и цели перевода.

Спасибо за внимание!

**Thank you for your
attention!**